

## COQ À L'ASNE.

- Genève, Archives Tronchin, ms. fr. 353.
- Genève, Manuscrits français isolés, ms. fr. 376.

Que chacun pense à son cas <sup>1</sup>  
Je ne dis rien, frere Lucas <sup>2</sup>  
Arrivera en peu de temps  
4 Et rendra ses amys contens.  
Il se fait bien grande entreprise  
Garde que la ruche ne soit prise <sup>3</sup>  
Après l'hyver viendra l'esté  
8 Il sera grande quantité  
De champignols en ceste année <sup>4</sup>  
Gardés vous une matinée  
Que vous n'hayés les innocens <sup>5</sup>  
12 D'escus plus de mille cinq cens <sup>6</sup>  
Je voudrois havoir en ma bourse  
Et puis la caverne de l'ourse  
Sera des levriers assaille <sup>7</sup>  
16 Or ça tout le monde folie <sup>8</sup>  
Et chascun pense estre asses sage  
Jamais on ne vist tel mesnage <sup>9</sup>  
Ny tant de cuisiniers ensemble <sup>10</sup>  
20 À peu pres que la terre en tremble  
Toupinambaoults et Margajeats <sup>11</sup>

---

1 à ] en BGE376 8 sera ] serat BGE376 9 champignols ] chamragnioles BGE376 20 à peu pres ] et na ci que BGE376

<sup>1</sup>Ce premier vers est hypométrique dans les deux témoins. Cf. l' « Epistre du Coq à l'Asne à M. Claude Hagard, facteur » (CAA#44) : « Ainsi est car nous esperons, / Que chacun pensera aux cas : / Pourquoi les logis d'avocats / Sont bastis si triumpamment. », v. 97-99.

<sup>2</sup>Ce personnage archétypal apparaît dans les *Satyres chrestiennes de la cuisine papale*, Satyre II : « Dieux sçait si Frere Lucas / Desert joyeux le benefice. / Brief, tous officiers font office / Pour tous ces triaculeux saints. » Mais nous sommes tentés, par un effet de contexte, d'y voir une allusion à François d'Espinay de Saint-Luc, favori d'Henri III.

<sup>3</sup>Vers hypermétrique. Jeu possible entre « La Ruche » et « La Roch[elle] ». Cf. *infra* les vers 125-126.

<sup>4</sup>A rapprocher du « Rat au Chat » de 1584 (CAA#70) : « Pensés tu ne voir amoindrir / Ces deux superbes potirons », v. 168-169.

<sup>5</sup>Peut-être pouvons-nous rapprocher ce vers de la locution *Donner les innocents*, c'est-à-dire « donner le fouet, par jeu, aux jeunes filles que l'on surprenait au lit le matin de la fête des saints Innocents », Di Stefano, p. 313.

<sup>6</sup>Le glissement d'une idée à l'autre pourrait s'expliquer par un jeu métonymique entre les coups de fouet et les étrennes que l'on donnait aux jeunes femmes. Le mot « escus » au début du vers est absent dans le recueil 376.

<sup>7</sup>Cf. le « Pasquil Courtizan » de 1579 (CAA#68) : « Madame, La Faute en est vostre / S'il n'y a des levriers en Court. / Car ainsi comme le bruit court, / On les veult faire Chiens de chasse. », v. 14-17.

<sup>8</sup>Cf. Le troisième coq-à-l'âne de Marot (CAA#7) : « Fol, foliant, imprudent, indiscret », v. 3.

<sup>9</sup>Cette séquence des v.18-23 peut tout aussi bien renvoyer à un événement précis qu'à la situation du pays.

<sup>10</sup>On pense à nouveau aux goinfres des *Satyres Chrestiennes de la cuisine papale*.

<sup>11</sup>Noms de peuples du Brésil dont l'association est déjà présente chez D'Aubigné pour l'année 1569 : « Là trois cens chevaux se presenterent au Roi, douze bandes de Grecs, Turcs, Arabes, Egyptiens, Canariens, Mores, Ethiopiens, Indiens, Taprobaniens, Cannibales, Margajats et Thaupinambous; desquels les chefs firent une harangue au Roi en leur gergon, ayant chacun leur interprete. », *Histoire Universelle*, Livre IV, chap. 5, *op. cit.*, p. 227.

Et infinité de goujats  
 Mangeront jusques aux escuelles. <sup>12</sup>  
 24 Tant de gens ont esté rebelles  
 À leur vray et naturel prince <sup>13</sup>  
 J'ay bien peur que cette province  
 N'en recoyve grand chastiment  
 28 Or j'havois pensé autrement  
 Que l'on rendist à Charlotin <sup>14</sup>  
 Ce qu'est à luy car tel butin  
 Ne doit plus demeurer en gage <sup>15</sup>  
 32 Liffre Loffre est beau langage <sup>16</sup>  
 Mais, *Ma!* et *Catzo* ne sont laids <sup>17</sup>  
 Je voudrois havoir mis le laict  
 À la fille de mon hostesse  
 36 Quand il me souvient de la presse <sup>18</sup>  
 Qu'il y aura vous m'entendés  
 Tant de gens y seront mandés  
 Que quasi je creve de rire  
 40 Et alors ils pourront bien dire, <sup>19</sup>  
 Dezen trepi de la cova <sup>20</sup>  
 Se ne son bin arreva  
 Gara damou, gara davo  
 44 Gara tot le pay de Vo  
 Gara desay gara delay  
 Gara bin tost le lon du Lay  
 Par dey fo manda à Messiou  
 48 Mai ma fey y nesson de pou  
 Par tout on remue mesnage  
 Les apotiquaires font rage  
 De faire sonner leurs mortiers <sup>21</sup>  
 52 On n'hante gueres les moustiers  
 Je ne scay que cela veut dire  
 Je croy que Dieu veut en son ire  
 Punir des humains les meffaits  
 56 Les advocats sont bien refaits

39 je ] j'en BGE376 49 on ] l'on BGE376 52 on ] l'on BGE376

<sup>12</sup>L'adverbe « jusques » est manquant dans le ms. 376.

<sup>13</sup>On pense en premier lieu à Henri III, mais le contexte ligueur des années 1580 ouvre d'autres possibilités.

<sup>14</sup>Surnom qui pourrait désigner Charles-Emmanuel I<sup>er</sup>, duc de Savoie à partir de 1580.

<sup>15</sup>On pense notamment au marquisat de Saluces dont le duc de Savoie finit par s'emparer avec l'aide de la couronne espagnole en 1588. Pour autant, la Savoie doit faire face ensuite à l'alliance des Français, des Genevois et des Bernois.

<sup>16</sup>Le parler suisse ou allemand. Dans notre corpus, l'autre occurrence du terme se trouve dans le « Coq à l'asne d'Arnaud à Thoni » (CAA#71) : « Dieu qu'il faudra de Carolus / Pour paier tant de lifrelofres », v. 26-27.

<sup>17</sup>« Mais! » et « Merde » en italien. Le changement de langue rend compte du passage des armées, celles des Rêîtres et des Suisses, qui traversent le pays.

<sup>18</sup>Jeu de mots entre les sens de « pression » et de « foule ».

<sup>19</sup>Nous suivons à partir d'ici l'ordre de composition du manuscrit 376 et non plus celui du manuscrit 353 comme nous y invite le schéma des rimes.

<sup>20</sup>Début d'une séquence en patois.

<sup>21</sup>Peut-être une allusion aux poisons.

Ils se portent bien à present  
 Vray est qu'ils n'ont tant de present  
 Ainsi qu'ils souloyent du passé  
 60 Dieu a fait paix aux trespasés  
 Celle qui tant s'est excellée <sup>22</sup>  
 Sera ce coup despucellée  
 Jamais son amoureux de France <sup>23</sup>  
 64 Ne la gardera de souffrance  
 Selon son condigne merite  
 Et le fils de la Marguerite <sup>24</sup>  
 Y fera planter la croix blanche <sup>25</sup>  
 68 Et lors dira Petter à Lanche <sup>26</sup>  
 Et d'asticots et d'astipoche <sup>27</sup>  
 C'est bien pour nous donner taloche  
 Le jour viendra je l'aperçois  
 72 Fol ne croit jusques il reçoit  
 Ô mon dieu la fine moustarde!  
 L'armée des Reistres trop tarde  
 L'or du Peru seroit tresbon <sup>28</sup>  
 76 Avec un restat de jambon  
 L'on boyroit du vin de Bourgogne  
 Un homme qui seroit tout borgne <sup>29</sup>  
 Verroit bien que l'on ha failly  
 80 Ha si on les eust assaily!  
 On ne seroit en telle pene  
 Han crie Martin, desgaine  
 Et ne fais plus tant du mauvais  
 84 Si nous estions à Saint Gervais <sup>30</sup>  
 Ce seroit bien une belle chose  
 De cuilir en febvrier la rose  
 Sans se piquer le bout des doigts  
 88 Je doibs plus que l'on ne me doibt <sup>31</sup>  
 Qui ne m'est chose trop plaisante  
 L'un pleure icy et l'autre chante

57 ils ] et BGE376 59 ainsi qu'] comme BGE376 60 a fait ] face BGE376 64 la gardera de ] luy garderaist BGE376 70 taloche ] la loche BGETr353 82 han ] hanche BGE376 crie ] crya BGE376 83 plus ] pas BGE376 90 et ] là BGE376

<sup>22</sup>Périphrase qui désigne peut-être Élisabeth d'Angleterre, à moins qu'il ne s'agisse de l'infante d'Espagne, Isabelle d'Autriche, petite-fille de Henri II, dont la sœur cadette, Catherine, épouse le duc de Savoie, Charles-Emmanuel, le 11 mars 1585 après le refus de l'aînée.

<sup>23</sup>Le duc d'Anjou que la reine-mère souhaitait marier à Élisabeth d'Angleterre.

<sup>24</sup>Charles-Emmanuel de Savoie était le fils de Marguerite de France et donc le petit-fils de François I<sup>er</sup>. C'est à ce titre qu'il revendique un temps le trône du royaume.

<sup>25</sup>Celle des ducs de Savoie.

<sup>26</sup>Vers particulièrement obscur.

<sup>27</sup>*D'asticots* : « Avec provocation », selon Huguet qui cite en exemple d'Aubigné.

<sup>28</sup>L'or du Pérou afflue en Europe depuis 1533 environ.

<sup>29</sup>Nouvelle rupture dans le manuscrit 353.

<sup>30</sup>Quartier de Genève où se sont réfugiés de nombreux protestants.

<sup>31</sup>Cf. Le coq à l'asne de Pernette du Guillet (CAA#38) : « Celuy, qui me doibt, me demande. » (v. 40) et le « cocalane de la Truye au foing » de Guillaume Du Sable (CAA#65) : « Tel nous demande qui nous doit », v. 356.

Le monde va en escrevisse <sup>32</sup>  
 92 Ô mon dieu la grande malice  
 Qu'il y a au cœur d'une femme  
 Ma foy le soldat est infame  
 Qui jure renie et fourrage  
 96 Et puis les Argoulets font rage  
 Ils sont tous devenus renards  
 Bons seront les jeunes canards  
 Avec la sauce à la poivrée  
 100 Ma jaquette s'est ennyvrée  
 Et ne peut plus jaser en cage  
 Mais n'est ce pas bien grand dommage  
 D'havoir ainsi perdu le temps  
 104 Les soldats ne sont point contens  
 Si argent ne leur est donné  
 Cela est tresmal ordonné  
 Je ne scay que le monde pense  
 108 Mais où sera la recompense  
 À tant de gens qui sont ruinés  
 Plusieurs s'en prennent par le nez  
 Il est bien tard, allons nous boyre  
 112 Celuy qui en Dieu ne veut croire  
 Est du tout pervers et meschant  
 Si je rencontrois un marchand  
 Que je cognois parmy le monde  
 116 Je luy ruerois de ma fronde  
 Chascun pense à son profit <sup>33</sup>  
 Tout ce que Dieu en terre fist.  
 Est tout corrompu à present  
 120 J'en scay qui aiment les presens <sup>34</sup>  
 Mais il[s] n'en viendront pas plus riches  
 L'homme opulent qui est ciche <sup>35</sup>  
 Merite d'estre terrassé  
 124 Jamais les tyrans n'hont assés <sup>36</sup>  
 Ce fust bien folle entreprise  
 Que la Rochelle ne fust prise <sup>37</sup>  
 Et ce ROI qui est pretendu <sup>38</sup>  
 128 A ses rets et filez tendu

98 les ] deux *BGE376* 100 s'est ] est *BGETr353* 101 peut ] veult *BGE376* 115 que je cognois parmy ] comme  
 je cognois de par 116 ruerois ] rendrois *BGE376* 128 ses rets et ] rochiers *BGE376*

<sup>32</sup> Cf. le coq-à-l'âne de « Brusquet à Ronsard » : « Car le monde va au rebours / Aussy faict bien une escrevisse », v. 214-215.

<sup>33</sup> Cf. *supra* le vers 1, lui aussi hypométrique.

<sup>34</sup> Vers absent du manuscrit 376.

<sup>35</sup> Chiche, avare.

<sup>36</sup> Cf. le « Coq à l'asne de Jean de Bondys » de 1570 (CAA#61) : « Celuy ét Tiran qui trop prinse », v. 146.

<sup>37</sup> La place huguenote de La Rochelle est un enjeu dont témoignent les très nombreuses occurrences dans les coq-à-l'âne depuis le siège de 1573 jusqu'au début du règne de Henri IV : « Ils chantent comme Rossignols / Les huguenots de la Rochelle », (CAA#87 [1594]-« Dors-tu Guillot... »), v. 124-125.

<sup>38</sup> Henri de Navarre ?

Pour un gros poisson attraper <sup>39</sup>  
 Je ne veux mon aureile couper  
 S'ils firent jamais tels traités  
 132 Sinon par accords arrestés  
 Avec celle fiere pucelle <sup>40</sup>  
 Un cheval qui ha double selle <sup>41</sup>  
 N'est pas mal fourny ce me semble  
 136 Les medecins sont tous ensemble  
 Qui consultent la maladie  
 Et Monseigneur de Normandie <sup>42</sup>  
 Fait bien du brave là dedans  
 140 Je doute que le mal des dens  
 Ne pullule bien ceste année  
 Dieu nous doint donc belle vinée  
 Si l'on se regle par compas  
 144 Aux grands jours on fait trois repas  
 En faisant honneste exercice  
 Je voudrois hacher dur saucisse  
 Avant que d'entrer en Caresme  
 148 Ce fust Monsieur Sarriou luy mesme <sup>43</sup>  
 Qui fist ceste belle sailie  
 La beste sera assailie  
 Plus dextrement que du passé  
 152 Tous les couars seront cassés  
 S'ils ne sautent dessus en crophe  
 Tout le monde donne la coulpe  
 À quelcun, chascun m'entend bien  
 156 Or puis que nous scavons combien  
 De fautes nous havons commises  
 En tous nos faits et entreprises  
 Je croy qu'en deviendrons plus sages  
 160 Il en est temps, mais les passages  
 De Faucigny et la Cluse  
 Se doivent garder l'on accuse  
 Plusieurs gens d'infidelité  
 164 Si la royale majesté  
 De ce grand monarque d'Espagne  
 Une foys se met en campagne

130 je ne veux mon aureile couper ] je veulx mes deux oreilles coppées 148 sarriou ] sabion BGE376

<sup>39</sup>Le royaume de France.

<sup>40</sup>Probablement Elizabeth d'Angleterre.

<sup>41</sup>À rapprocher peut-être de la locution *Seoir sur deux selles* qui signifie « vouloir tout faire », Di Stefano.

<sup>42</sup>Le duc de Joyeuse du 24 février 1583 au 20 octobre 1587 et Jean-Louis de Nogaret du 7 novembre 1587 au 28 mai 1588 sont successivement gouverneurs de Normandie.

<sup>43</sup>Roger de Sarriou (ou Sarrien) est un capitaine gascon, gentilhomme ordinaire de la chambre du roi et maître de camp de l'armée royale devant Sancerre. Il fut également colonel général de l'infanterie. C'est Saint-Luc qui lui succédera. Il apparaît dans l'*Histoire universelle* de d'Aubigné (VI, 12) et Marc Papillon de Lasphrise lui consacre une épitaphe, « Sur le trespas de Monsieur de Sarriou, qui fut mastre de camp du plus vieil Regiment en garnison de Picardie », *Diverses poésies*, édition de Nérina Clérici-Balmas, Genève, Droz, 1988, p. 136.

On verra beau jeu à la Prime <sup>44</sup>  
168 A dieu vous dis plus je ne Rime  
Jusques à ce que Bachus retourne  
Qui son chef de Lambrusces atourne <sup>45</sup>  
Avec Ceres sa double amye  
172 A Dieu Dame de Suerie <sup>46</sup>  
FIN.

---

171 double ] douce BGE376

<sup>44</sup>Au printemps, tandis que *Jouer à la prime* signifie « prendre les devants », Huguet.

<sup>45</sup>*Lambrusque* : « de vigne sauvage », Huguet.

<sup>46</sup>Lieu commun sur la maladie vénérienne. Cf. Eustorg de Beaulieu, X<sup>e</sup> Epistre (CAA#4) : « Car Venus a ses gens espars / Par tout le pays de Surie », v. 96-97.

**Index Nominum**

Agrippa d'Aubigné, *5n*

Bacchus, 6

Ceres, 6

Henri de Navarre, *4n*

Henri III, *2n*

Marc Papillon de Lasphrise, *5n*

Philippe II, 5

Saint-Luc, *1n, 5n*

Sarriou, 5

## Index Locorum

Bourgogne, 3

Espagne, 5

Faucigny, 5

France, 3

La Cluse, 5

La Rochelle, 4, 4*n*

Pérou, 3

Saint-Gervais, 3

Vaud, 2